

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

Силабус навчальної дисципліни

НАВЧАЛЬНА ПРАКТИКА (ЛІНГВІСТИЧНА)

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітньо-професійна програма «Англійська мова і література та друга іноземна мова»

за спеціальністю 035 Філологія

спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),

перша – англійська

галузі знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2024р.

м. Івано-Франківськ – 2024

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Навчальна практика (лінгвістична)
Викладач (-і)	Гуляк Тетяна Миколаївна
Контактний телефон викладача	0958525331
Е-mail викладача	tetiana.huliak@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pro
Консультації	За домовленістю з викладачем
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Навчальна лінгвістична практика спрямована на поглиблення практичних навичок аналізу іноземних мов та їх використання у різних комунікативних ситуаціях. Курс охоплює основні напрями прикладної лінгвістики, такі як лексикографія, стилістика, переклад, а також соціолінгвістика і прагматика. Студенти здобувають уміння аналізувати мовні явища з урахуванням контексту, культурних та соціальних факторів, вивчають методи аналізу текстів та мовних структур у різних стилях і жанрах.</p> <p>Особлива увага приділяється розв'язанню практичних завдань, пов'язаних із використанням мовних знань у реальних ситуаціях, таких як переклад, створення текстів, аналіз дискурсу, а також розвиток міжкультурної комунікації. Студенти працюватимуть із автентичними текстами, проводитимуть мовний аналіз та розвиватимуть навички критичного мислення щодо мовних явищ.</p> <p>Завдання навчальної дисципліни – сприяти формуванню у студентів гнучких лінгвістичних компетенцій, необхідних для подальшої професійної діяльності в галузях перекладу, редактури, викладання мови та лінгвістичних досліджень.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p>Мета навчальної дисципліни – формування у студентів практичних навичок застосування лінгвістичних знань для аналізу та розв'язання мовних і комунікативних завдань у різних сферах. Дисципліна спрямована на розвиток гнучкого мовного мислення та вдосконалення мовленнєвих компетенцій через практичне опрацювання мовних явищ у реальних комунікативних ситуаціях.</p> <p>Цілі дисципліни:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Застосування лінгвістичних теорій на практиці: навчити студентів використовувати теоретичні знання з лінгвістики для аналізу мовних явищ, текстів і дискурсів. 2. Розвиток навичок мовного аналізу: забезпечити студентів інструментами для детального аналізу мовних структур на різних рівнях (фонетичному, морфологічному, синтаксичному, лексичному). 3. Вдосконалення мовленнєвих навичок: стимулювати розвиток навичок усного та письмового мовлення через практичні вправи, переклад і текстову діяльність. 4. Розвиток міжкультурної комунікації: ознайомити студентів з особливостями міжкультурної взаємодії через мовні засоби, підготувати до ефективної комунікації в полікультурному середовищі. 5. Критичний аналіз текстів: навчити студентів оцінювати мовні феномени з критичної точки зору, враховуючи контекст і соціальні фактори, що впливають на сприйняття мови. 6. Формування навичок перекладу: розвивати вміння студентів здійснювати 	

переклад з іноземної мови на рідну і навпаки, аналізуючи труднощі перекладацького процесу та адаптуючи тексти до вимог культурного контексту.

7. Підготовка до професійної діяльності: сприяти формуванню компетенцій, які необхідні для майбутньої професійної діяльності у сферах перекладу, викладання, лінгвістичних досліджень та роботи з текстами.

4. Програмні компетентності

Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності

- ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності

- ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
- ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ФК11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- ФК12. Здатність до організації ділової комунікації.

5. Результати навчання

- РН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- РН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- РН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- РН14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування

<p>(офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <ul style="list-style-type: none"> • РН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. • РН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. • РН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
--

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни		90 год.	
Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язок ова / вибіркова
VI	<u>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська</u>	3-й	О

Етапи проходження практики

	Кількість годин
Настановча нарада: розподіл студентів на групи та ознайомлення з особливостями роботи баз проходження практики	2
Аналіз медіадискурсу професійного спрямування (наприклад, кіно дискурсу з розробкою лінгвістичних завдань)	10
Види граматичних завдань, наприклад, граматичні трансформації, заповнення пропусків тощо	10
Види лексичних завдань, наприклад, аналіз значень фразеологізмів, ідіом або культурно маркованої лексики	10
Види стилістичних завдань, наприклад, аналіз стилістичних фігур	10
Види перекладознавчих завдань, наприклад, складання речень на переклад	8
Укладання глосаріїв іноземними мовами	30
Звіт про проходження практики	10
ЗАГ.:	90

7. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання навчальної дисципліни

Оцінювання здійснюється на основі: [Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника](#), [Порядку організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника](#) та [Рекомендацій щодо оформлення звіту та критеріїв оцінювання науково-дослідної практики](#).

Студенти переглядають 2 кінострічки: англійською мовою та другою іноземною мовою (згідно з тематикою, запропонованою на базі практики). Після цього вони розробляють 6 лінгвістичних завдань (2 лексико-граматичні/2 стилістичні/ 2 перекладознавчі) з англійської мови та 4 завдання з другої іноземної мови на вибір (2 лексико-граматичні/ 1 стилістичне/ 1 перекладознавче).

Укладання лінгвістичних завдань (60 балів).

Критерії оцінювання:

відмінно(5) завдання характеризуються відповідністю темі, охопленням усіх необхідних аспектів, використанням різноманітних типів, чіткою структурою, зрозумілими інструкціями та відсутністю помилок. Вони демонструють високий рівень лексичної, граматичної, стилістичної, перекладознавчої компетентностей.

добре (4) завдання відповідають темі та меті, хоча можуть бути незначні недоліки в охопленні окремих аспектів або в прикладах. Інструкції до завдань є зрозумілими, але часом потребують уточнення. Помилки, якщо й трапляються, не впливають суттєво на якість виконання.

задовільно (3) завдання мають обмежений зміст, що не повністю відповідає навчальній меті. Інструкції можуть бути нечіткими, а завдання – одноманітними за форматом. Помилки в таких завданнях впливають на загальну якість виконання.

незадовільно (2) завдання не відповідають темі або цілям, мають нечіткі інструкції, обмежений підхід та численні помилки. Такі завдання є непридатними для якісного виконання й потребують суттєвого доопрацювання.

Ваговий коефіцієнт – 12.

2. Підсумкова робота: укладання глосаріїв іноземними мовами (30 балів)

Оцінювання глосаріїв іноземними мовами (максимум 30 балів) враховує кілька критеріїв. Змістовність і повнота (10 балів) оцінює відповідність темі, охоплення ключових термінів, їх визначення, переклад і приклади. Точність перекладу і визначень (10 балів) залежить від коректності термінів і їхнього контекстуального використання. Чіткість і структурованість (5 балів) передбачає логічне упорядкування термінів, зрозуміле форматування і зручність у використанні. Лінгвістична грамотність (5

	<p>балів) враховує відсутність граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок. Максимальні бали отримують глосарії, які повністю відповідають цим вимогам, а недовіки пропорційно знижують оцінку.</p> <p>3. Звіт за проходження практики (10 балів)</p>
<p>Вимоги до письмових робіт</p>	<p>Після закінчення практики студент зобов'язаний подати у визначений термін власний звіт про проходження практики, підготовлені лінгвістичні завдання (6 з основної іноземної мови та 4 з другої іноземної мови), глосарій (від 60 термінологічних одиниць на кожну мову). Звіт практиканта має містити: інформацію про місце (базу практики) і час проходження практики; труднощі при складанні лінгвістичних завдань іноземними мовами і шляхи їх подолання.</p>
<p>Підсумковий контроль</p>	<p>Підсумковий контроль навчальної лінгвістичної практики включає оцінювання складених студентами завдань, укладеного глосарія іноземними мовами та письмового звіту про проходження навчальної лінгвістичної практики</p>

8. Політика навчальної дисципліни

Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності.

Академічна доброчесність:

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до [Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Процедури забезпечення дотримання академічної доброчесності](#).

Навчання за індивідуальним графіком:

Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань в системі дистанційного навчання d-learn.pnu.edu.ua та виконанням усіх завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються [Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника](#).

Перезарахування освітніх компонент:

Процедуру перезарахування унормовано [Положенням про порядок визнання результатів навчання та ліквідації академічної різниці](#) та [Положенням про академічну мобільність учасників освітнього процесу Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника](#)

Неформальна освіта:

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, UdeMy, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується [Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника](#).

Повторне вивчення дисципліни:

Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до [Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін \(кредитів ECTS\) в умовах ECTS](#) або відрховується з навчального закладу.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті <https://d-learn.pnu.edu.ua>.

9. Рекомендована література

- Іванотчак Н.І., Пилячик Н.Є. (2022). Методичні рекомендації щодо організації та проведення навчальної лінгвістичної / перекладознавчої практики студентів 3 та 4 курсів. Івано-Франківськ. 80 с.
- КорУМ : Корпус української мови Лабораторії комп'ютерної лінгвістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209>.
- СУ : Словники України: Інтегрована лексикографічна система, версія 3.0 [Електронний ресурс]. — 1 електрон. опт. диск (CD-ROM) : 12 см Систем. вимоги: Intel Pentium-II/300 ; 64 Mb RAM ; NET Framework 2.0.
- АБВУД Lingvo 12 [Virtual Resource]. Access Mode : www.abbyu.ua/support/linguistic/lingvo/12/.
- BNC : British National Corpus [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.bl.uk>.
- CD : Cambridge Dictionaries Online [Virtual Resource]. Access Mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
- ED : Online Etymology Dictionary [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.etymonline.com/index.php?term=nature>
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Dudenverlag.
- Langenscheidt. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt.
- Le Robert. Le Grand Robert de la langue française (1st ed.). Le Robert.
- Larousse. Grand Dictionnaire de la langue française (2nd ed.). Larousse.
- Larousse. Diccionario Larousse del Español Moderno. Larousse.
- Vox. Diccionario General de la Lengua Española (6th ed.). Vox.
- Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn. (2009). 现代汉语词典 (6th ed.). 商务印书馆 (Commercial Press).
- Xīnhuá Zìdiǎn. (2007). 新华字典 (11th ed.). 商务印书馆 (Commercial Press).

Розробник: Гуляк Т.М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології